



CHAPITRE 28

Loi concernant la provocation artificielle de la pluie

[Sanctionnée le 11 mars 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

« pluie »;

« ministre ».

Habilitation requise.

Définition de provocation.

Demande et preuve.

Certificat.

1. Dans la présente loi, les mots suivants signifient:

a) « pluie »: toute chute d'eau provenant de l'atmosphère sous forme de précipitations solides ou liquides;

b) « ministre »: le ministre des richesses naturelles.

2. Nul ne peut provoquer artificiellement de la pluie dans un territoire s'il n'a été déclaré habilité à le faire par le lieutenant-gouverneur en conseil agissant sur la recommandation du ministre.

3. Aux fins de la présente loi, une personne provoque artificiellement de la pluie si elle en fait tomber artificiellement ou tente d'en faire tomber artificiellement.

4. Toute personne qui désire être déclarée habilitée à provoquer artificiellement de la pluie doit en faire la demande au ministre dans la forme prescrite par les règlements et justifier qu'elle possède les qualités et remplit les conditions exigées par les règlements.

5. Si le lieutenant-gouverneur en conseil déclare une personne habilitée à provoquer artificiellement de la pluie, le ministre délivre un certificat à cet effet.

CHAPTER 28

An Act respecting the artificial inducement of rain

[Assented to 11th March 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act the following words mean:

(a) "rain": any water which falls from the atmosphere in the form of solid or liquid precipitation;

(b) "Minister": the Minister of Natural Resources.

2. No person shall artificially induce rain in any territory unless he has been declared qualified to do so by the Lieutenant-Governor in Council acting on the recommendation of the Minister.

3. For the purposes of this act, a person artificially induces rain if he causes it to fall artificially or attempts to cause it to fall artificially.

4. Any person who wishes to be declared qualified to induce rain artificially shall apply therefor to the Minister in the form prescribed by the regulations and shall prove that he has the qualifications and fulfils the conditions required by the regulations.

5. If the Lieutenant-Governor in Council declares a person qualified to induce rain artificially, the Minister shall issue a certificate to that effect.

Avis de
déli-
vrance.

6. Le ministre donne immédiatement avis, dans la *Gazette officielle du Québec*, de la délivrance du certificat.

6. The Minister shall forthwith give notice of the issue of the certificate in the *Québec Official Gazette*. Notice of
issue.

Autori-
sation du
ministre.

7. Une personne qui détient un certificat visé à l'article 5 ne peut entreprendre une opération destinée à provoquer artificiellement de la pluie sans y être spécialement autorisée par le ministre.

7. No person who holds a certificate contemplated in section 5 shall undertake any operation intended to induce rain artificially unless specifically authorized to do so by the Minister. Authori-
zation of
Minister.

Avis par
le requé-
rant et
contenu.

8. Une demande d'autorisation ne peut être présentée au ministre à moins que le requérant n'ait publié au moins deux fois au cours de la même semaine, à des jours différents, dans un quotidien de langue française et dans un quotidien de langue anglaise circulant dans le territoire où l'opération doit avoir lieu, un avis énonçant :

8. No application for authorization shall be presented to the Minister unless the applicant has published at least twice during the same week, on different days, in an English-language daily newspaper and in a French-language daily newspaper circulating in the territory in which the operation is to be effected, a notice stating :

a) le fait qu'une demande d'autorisation sera adressée au ministre à l'expiration de la semaine au cours de laquelle est publié l'avis;

(a) that an application for authorization will be sent to the Minister at the end of the week during which the notice is published;

b) la période durant laquelle l'opération aura lieu;

(b) the period of time during which the operation is to be effected;

c) le territoire où l'opération aura lieu;

(c) the territory in which the operation is to be effected;

d) la méthode de provocation qui sera utilisée.

(d) the method of inducement to be used.

Autre
mode de
publicité.

S'il est établi à la satisfaction du ministre qu'aucun quotidien ne circule dans le territoire où doit avoir lieu l'opération, celui-ci peut prescrire un autre mode de publicité.

If it is established to the satisfaction of the Minister that no daily newspaper is circulating in the territory in which the operation is to be effected, he may prescribe another mode of publication. Other
mode of
publica-
tion.

Publica-
tion d'au-
torisation.

9. L'opération ne peut être commencée avant la publication, par la personne autorisée, de l'autorisation du ministre dans la *Gazette officielle du Québec*.

9. No operation shall be commenced before the publication in the *Québec Official Gazette* by the person authorized of the authorization by the Minister. Publica-
tion of
authori-
zation.

Cas
d'urgence.

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il est d'avis qu'il y a urgence, dispenser des publications prévues aux articles 8 et 9.

10. When of opinion that there is urgency, the Lieutenant-Governor in Council may dispense with the publications contemplated in sections 8 and 9. Urgent
cases.

Régle-
menta-
tion.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlements :

11. The Lieutenant-Governor in Council, by regulation, may :

a) déterminer les qualités requises de toute personne qui désire être déclarée habilitée à provoquer artificiellement de la pluie, les conditions que cette personne doit remplir, les rapports qu'elle doit produire et les droits qu'elle doit payer;

(a) determine the qualifications required of any person who wishes to be declared qualified to induce rain artificially, the conditions which such person must fulfil, the returns which he must file and the duties which he must pay;

b) déterminer la forme de la demande du certificat visé à l'article 5, la forme, la

(b) determine the form of the application for the certificate contemplated in

teneur et la durée de ce certificat et les conditions de son renouvellement;

c) sous réserve de l'article 13, indiquer les cas où un certificat peut être révoqué.

section 5, the form, tenor and term of such certificate and the conditions of its renewal;

(c) subject to section 13, indicate the cases in which a certificate may be cancelled.

Entrée en vigueur.

12. Les règlements entrent en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute autre date indiquée lors de la publication.

12. The regulations shall come into force on the date of their publication in the *Québec Official Gazette* or on such other date as is indicated at the time of publication.

In force upon publication.

Infractions et peines.

13. Quiconque enfreint l'une des dispositions de la présente loi ou des règlements commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, d'une amende d'au moins \$200 et d'au plus \$1,000 s'il s'agit d'un individu et d'une amende d'au moins \$500 et d'au plus \$5,000 s'il s'agit d'une corporation.

13. Whoever infringes any of the provisions of this act or of the regulations is guilty of an offence and shall be liable, on summary proceeding, in addition to payment of the costs, to a fine of not less than \$200 nor more than \$1,000 in the case of an individual and to a fine of not less than \$500 nor more than \$5,000 in the case of a corporation.

Offences and penalties.

Effet de la condamnation.

La condamnation emporte révocation du certificat qui, dans ce cas, n'est pas renouvelable.

Conviction shall entail cancellation of the certificate which, in such case, shall not be renewable.

Effect of conviction.

Dispositions applicables.

La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique.

Part II of the Summary Convictions Act shall apply.

Provisions to apply.

Fonctionnaire, etc., réputé partie à l'infraction, etc.

14. Lorsqu'une corporation commet une infraction à la présente loi ou à un règlement, tout fonctionnaire, administrateur, employé ou agent de cette corporation qui a prescrit ou autorisé l'accomplissement de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est réputé être partie à l'infraction et est passible de la même peine que celle qui est prévue pour la corporation, que celle-ci ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

14. When a corporation is guilty of an infringement of this act or of a regulation, any officer, director, employee or agent of such corporation who prescribed or authorized the commission of the offence or who assented thereto or acquiesced or participated therein, shall be deemed a party to the offence and shall be liable to the same fine as that provided for the corporation, whether or not the corporation was prosecuted or convicted.

Officer, etc., deemed party to offence, etc.

Poursuites.

15. Les poursuites en vertu de la présente loi sont intentées par toute personne intéressée, par le procureur général ou une personne qu'il autorise généralement ou spécialement par écrit à cette fin.

15. The proceedings under this act shall be instituted by any interested person, the Attorney-General or a person generally or specially authorized by him in writing for such purpose.

Proceedings.

Entrée en vigueur.

16. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.